

## ПРИМЕНЕНИЕ ОБЛАКА СЛОВ В СПЕЦИАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ

### USAGE OF WORD CLOUDS IN SPECIAL TRANSLATION

*М.А. Жданович*

*M. Zhdanovich*

Минский государственный лингвистический университет,  
Минск, Беларусь, *zma@tut.by*  
Minsk State Linguistic University,  
Minsk, Belarus, *zma@tut.by*

В статье рассматриваются возможные способы использования облака слов как переводческого инструмента и эффективного дидактического средства на занятиях по обучению специальному переводу. Раскрывается потенциал данного средства в повышении продуктивности образовательного процесса. Также представлены возможные направления усовершенствования генераторов облаков слов.

*Ключевые слова:* облако слов; визуализация; обучение переводу; специальный перевод; термины.

The article discusses the possibilities of using the word cloud as a translation tool and an effective didactic tool at the lessons of special translation. The potential of this tool in increasing the productivity of the educational process is revealed. Possible ways of improving word cloud generators are presented.

*Keywords:* word cloud; visualization; translation training; special translation; terms.

XXI век характеризуется стремительными темпами развития различных уже существующих предметных областей, а также появлением новых ответвлений. Как результат, для того чтобы стать востребованным специалистом, современные переводчики не могут обладать компетенцией только в одной узкой предметной области. Они должны обладать гибкостью и умением быстро осваивать новую тематику или даже новые области знаний. Благодаря мировой цифровизации данная проблема может быть решена с помощью современных информационных технологий. Одним из эффективных инструментов компрессии и компактного представления больших объемов информации является технология «облако слов» (*Word Cloud*). **Облако слов** – это средство визуализации информации, которое заключается в репрезентации наиболее частотных, т.е. ключевых, слов текста. Следовательно, можно говорить о том, что облако слов также отображает основное содержание текста и может служить вспомогательным переводческим инструментом. Существуют разнообразные генераторы, которые позволяют оперативно провести анализ текста и создать облако слов, при этом у поль-

зователя есть возможность редактировать полученную картинку, например, изменять шрифт, фон или форму самого облака. К таким генераторам относятся [abcya.com/games/word\\_clouds](http://abcya.com/games/word_clouds), [tagcrowd.com](http://tagcrowd.com), [wordart.com](http://wordart.com), [wordcloud.online/ru](http://wordcloud.online/ru), [wordcloud.pro/ru](http://wordcloud.pro/ru), [wordclouds.com](http://wordclouds.com), [worditout.com](http://worditout.com), [wordsclooud.pythonanywhere.com](http://wordsclooud.pythonanywhere.com), [wordsift.com/](http://wordsift.com/).

Принимая во внимание тот факт, что сервис «облако слов» может быть использован как переводческий инструмент, он должен быть внедрен на занятиях по специальному переводу. Специальный перевод – это «перевод информации, относящейся к определенной области знаний, к профессиональной деятельности в определенной сфере» [1, с. 87]. В данном случае объектом переводческой деятельности является специальный текст. Как утверждает Л. М. Алексеева, главным процессом при переводе является «осознание понятийной (концептуальной) насыщенности» специального текста [2, с. 79–80]. Понятийная насыщенность текста может быть установлена посредством изучения использованной в данном тексте терминологической лексики. Следовательно, представляется целесообразным разделить способы применения облака слов как дидактического средства на занятиях по специальному переводу на две группы: комплекс упражнений для работы с текстом и комплекс упражнений для работы с терминами.

Упражнения для работы со специальным текстом включают следующие виды:

- мозговой штурм, направленный на установление основной идеи текста на основе облака слов;
- антиципация и формулировка темы текста на основе облака слов;
- моделирование содержания текста на основе облака слов и его последовательный перевод;
- составление устного высказывания на предложенную тему с использованием максимального количества слов из облака и последовательный перевод данного высказывания;
- предоставление на основе ключевых слов предполагаемых ответов на вопросы по тексту до его предъявления;
- установление взаимосвязей между лексическими единицами из облака слов с текстом, работа над которым проходила на предыдущем занятии;
- сопоставление изучаемых текстов посредством облака слов;
- установление соответствий между облаками слов и текстами после ознакомительного чтения.

Упражнения для работы с терминами включают следующие виды:

- составление предложений с использованием ключевых слов и их перевод;

- составление словосочетаний с терминами, содержащимися в облаке слов и их перевод;
- поиск переводческих соответствий в облаках слов, сгенерированных на основе параллельных текстов;
- распределение терминов из облака слов по заданным категориям (например, часть речи, количество слогов, синтагматические и парадигматические отношения с другими лексическими единицами и т.д.);
- составление на основе ключевых слов глоссария наиболее частотных терминов, содержащего сам термин, его дефиницию, перевод и необходимые лексико-грамматические и семантические характеристики;
- отбор из облака слов лексических единиц, относящихся к изучаемой предметной области;
- работа с труднопроизносимыми ключевыми словами и запоминание их правописания.

Поскольку некоторые генераторы позволяют создать облако слов не на основе текста, а посредством самостоятельного ввода пользователем необходимых ключевых слов, возможно также использование данного дидактического средства при изучении терминологии для расширения знаний студентов в изучаемой предметной области. Например:

- определение зашифрованного специального понятия, с которым связаны ключевые слова из облака (в данном случае в облаке отображается не частотность, а глубина взаимосвязи);
- самостоятельное составление облака слов по теме занятия;
- создание собственного облака слов, в котором зашифрован термин;
- поиск лишнего термина в облаке слов;
- поиск гиперонима в облаке слов;
- поиск дифференциальных сем между схожими понятиями, представленными с помощью облака слов.

Упражнения, представленные в последней группе, могут быть использованы для работы с терминологией на семантическом уровне. Именно учет семантической стороны терминов позволяет принять правильное и обоснованное переводческое решение при работе со специальными текстами.

Следует отметить, что в рамках прикладной лингвистики специалисты проводят исследования по усовершенствованию функций генераторов облаков слов для более детального анализа текста. Например, в работе [3] описана функциональность генератора Word Cloud Explorer, анализ текста в котором заключается не только в установлении частотности слов, но и в дополнительной обработке, а именно в предварительной лемматизации, частеречной разметке, лексическом анализе, а также выявлении номинативных словосочетаний. Такой подход позволяет по-

высить достоверность данных, представленных в облаке слов. Как отмечают авторы, Word Cloud Explorer имеет широкий спектр интерактивных функций и легко настраивается, например, есть возможность подсветить слова, встречающиеся в одном предложении, увидеть предложения, в которых встречается искомое слово, редактировать список стоп-слов и т.д. Таким образом, данный генератор облака слов может стать эффективным помощником переводчику на этапе предпереводческого анализа текста.

Целесообразным также представляется расширение функций облака слов посредством подключения к нему компьютерных терминологических словарей и тезаурусов. В данном случае в зависимости от содержания словаря может быть визуализировано понятийное и семантическое пространство текста. Как результат, сократится время, затрачиваемое на предпереводческий анализ специального текста, и повысится качество выполняемого перевода.

Таким образом, облако слов является полезным инструментом в профессиональной переводческой деятельности при работе со специальными текстами. Кроме того, применение облака слов как средства визуализации в разнообразных его вариантах на занятиях по специальному переводу способствует развитию креативного мышления, навыков критического анализа, систематизации и структуризации получаемой информации. Следовательно, сервис «облако слов» является эффективным переводческим инструментом и дидактическим средством, и его функциональность необходимо постоянно расширять.

#### **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ**

1. Борисова, Л. А. Методические основы преподавания специальных видов перевода / Л. А. Борисова // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – 2012. – Вып. 20. – С. 86–95.
2. Алексеева, Л. М. Методика обучения письменному переводу специального текста / Л. М. Алексеева // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2010. – № 2. – С. 77–84.
3. Heimerl, F. Word Cloud Explorer: Text Analytics based on Word Clouds / F. Heimerl, S. Lohmann, S. Lange, T. Ertl // Proceedings of the 47<sup>th</sup> Annual Hawaii International Conference on System Science (HICSS '14) : Waikoloa, Hawaii, 6–9 January 2014; ed. Ralph H. Sprague, Jr. – Washington : CPS, 2014. – Pp. 1833–1842.